

# *Izvješće o društvenoj odgovornosti za 2013.*



 Prijevod

 Tumačenje

 Lokalizacija

 Konzalting

# Izvješće o društvenoj odgovornosti u Ciklopei za 2013.



*Drage čitateljice, dragi čitatelji,*

pred vama se nalazi četvrto Izvješće o društveno odgovornom poslovanju društva Ciklopea za 2013. godinu sastavljeno u skladu sa smjernicama G4 za izvještavanje o održivosti Globalne inicijative za izvještavanje (GRI – Global Reporting Initiative). Ponosimo se da ovakav vid izvještavanja prelazi u redovitu praksu i tradiciju naše tvrtke.

Proslavu desetljeća poslovanja za Ciklopeu u 2013. g. obilježio je osjetan porast potražnje za prevodjenjem i lokalizacijom sadržaja na jezike iz regije. Pravovremeno smo prepoznali nove trendove te prilagodili svoje proizvodne kapacitete stavljajući naglasak na izvrsnost u upravljanju procesima ljudskih resursa te selekcije i regrutacije odgovarajućeg kadra. Postigli smo velik napredak upotrebom i razmjenom specijaliziranih znanja, implementacijom vrhunskih procesa i integracijom najnaprednijih tehnologija.

Ciklopea je do kraja 2013. godine dovršila proces restrukturiranja i reorganizacije s jasno definiranom misijom da pomognemo tvrtkama i institucijama pravilno prenijeti ideje i poruke svojim klijentima i ciljanom tržištu te vizijom tvrtke da nas se prepozna kao vodećeg pružatelja jezičnih usluga na širem području jugoistočne Europe.

Uprava kontinuirano nastoji unaprijediti i poboljšati poslovanje društva Ciklopea primjenom normi za kvalitetu ISO 9001:2008 i EN 15038:2006 te norme za informacijsku sigurnost ISO/IEC 27001:2013 koja je implementirana u postojeći sustav upravljanja kvalitetom u 2013. godini. U protekloj godini uspjeli smo sva svoja rješenja u planiranju i realizaciji usluga preispitati kroz zahtjeve gore spomenutih normi. Rezultati su vidljivi u ovim daljnjim planiranim poboljšanjima u pogledu kvalitete našeg sustava koji su u skladu sa zahtjevima naših klijenata povezani s kvalitetom i informacijskom sigurnošću.

Vjerujemo da naša praksa izvješćivanja o održivosti pozitivno utječe na naše poslovanje, klijente, zaposlenike, lokalnu zajednicu i sve ostale dionike. Želimo podijeliti svoje vrijednosti s onima koji su nas prepoznali kao poželjnog partnera, suradnika ili buduće mjesto rada i bit će nam izuzetno drago ako svoje dojmove podijelite s nama.

S poštovanjem,  
Sandra Boljkovac Stojak

Osnivačica i izvršna direktorica društva

# Sadržaj

Izvešće o društvenoj odgovornosti u Ciklopei za 2013.....	2
<b>1.</b> Ciklopea – to smo mi! .....	4
<b>1.1</b> Profil tvrtke.....	5
<b>1.2</b> Organizacijska struktura .....	6
<b>1.3</b> Vrijednosti .....	6
<b>2.</b> Društvena odgovornost.....	7
<b>2.1</b> Izveštavanje.....	7
<b>2.2</b> Vremenska crta održivosti .....	8
<b>2.3</b> Dionici .....	9
<b>2.4</b> Ključne teme i sadržaji izvješća .....	9
<b>3.</b> Ključne kategorije i njihovi pokazatelji.....	10
<b>3.1</b> Društvena kategorija .....	10
<b>3.1.1</b> Dobna ravnopravnost.....	10
<b>3.1.2</b> Spolna ravnopravnost .....	11
<b>3.1.3</b> Suradnja akademske zajednice i prevoditeljske industrije.....	11
<b>3.2</b> Ekonomska kategorija.....	15
<b>3.2.1</b> Izravna, stvorena i distribuirana ekonomska vrijednost.....	15
<b>3.3</b> Okolišna kategorija .....	16
<b>3.3.1</b> Potrošnja energije .....	16
<b>3.3.2</b> Prijevoz .....	16
<b>4.</b> Ciljevi za 2014. godinu .....	17
<b>5.</b> Deset načela UN-ove inicijative Global Compact .....	18
<b>6.</b> Kazalo sadržaja GRI-a za sržnu usklađenost.....	19

# I. Ciklopea – to smo mi!



Krajem 2013. godine Ciklopea je obilježila 10. godišnjicu uspješnog poslovanja u prevoditeljskoj i lokalizacijskoj industriji. Desetljeće poslovanja obilježeno je sustavnim razvojem od klasičnog *startupa* do regionalnog lidera u industriji jezičnih usluga. Ciklopea je oduvijek težila izvrsnosti u pogledu korištenja ljudskih i tehničkih resursa, a svojim klijentima, tvrtkama iz različitih industrija i institucijama, pruža vrhunsku uslugu i maksimalnu podršku kada su u pitanju usluge prijevoda, tumačenja i lokalizacije.

## 1.1 Profil tvrtke

Ciklopea je lider u pružanju prevoditeljskih i lokalizacijskih usluga u regiji Jugoistočne Europe (SEE). Naše je područje djelovanja upravljanje velikim i kompleksnim prevoditeljskim i lokalizacijskim projektima, pružanje usluga lekture, redakture, korekture, prijeloma i grafičke pripreme (DTP), pružanje usluga sudskih tumača, simultanog i konsekutivnog tumačenja, tehničke podrške u organizaciji konferencija i najma opreme za konferencijsko prevođenje, pružanje konzultantskih usluga povezanih s procesom lokalizacije i prevođenja te edukacija prevoditelja.

Na globalnom tržištu pozicionirani smo kao tvrtka specijalizirana za lokalizaciju na jezike regije Jugoistočne Europe (SEE), a to su slovenski, hrvatski, srpski, bosanski, makedonski, crnogorski, albanski, bugarski i rumunjski te ukrajinski i ruski u kombinaciji sa svim europskim jezicima, kao i za prevođenje svih vrsta tekstova u različitim jezičnim kombinacijama svih europskih i svjetskih jezika.

Naša područja specijalizacije su industrija i tehnologija, medicina i farmacija, pravo, poslovna dokumentacija, marketing, turizam i javna uprava.

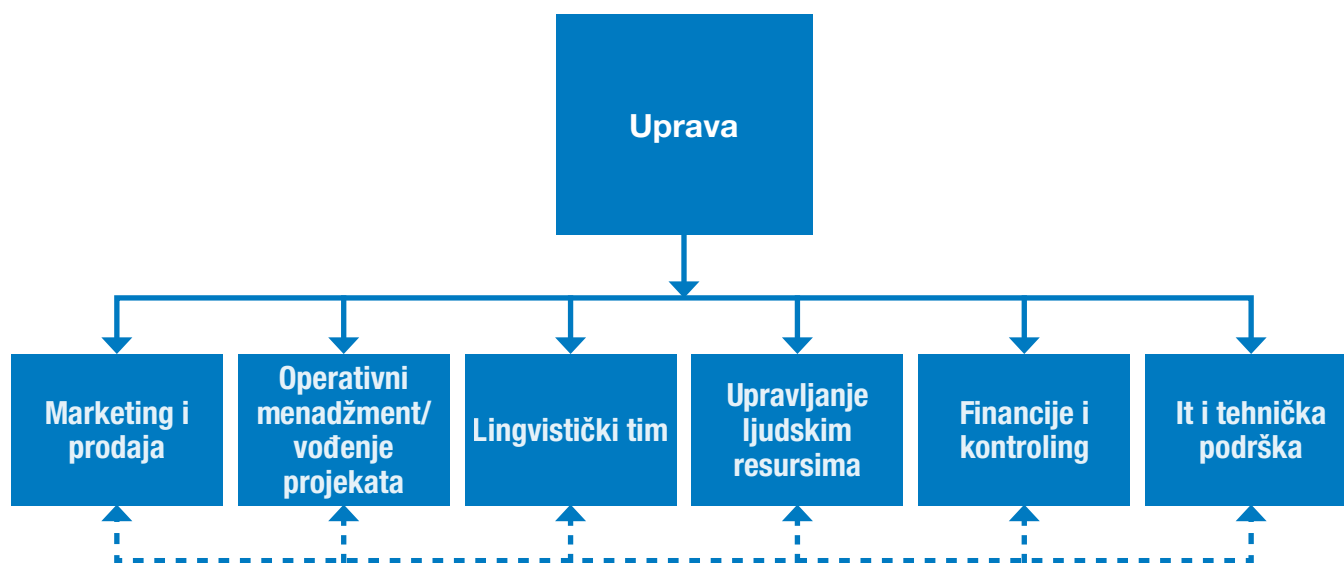
Rastu tvrtke doprinijelo je investiranje u ljude, organizaciju te u najnoviju tehnologiju pritom osiguravajući na tržištu pojam kvalitete i širok opseg jezičnih usluga. Premašivanjem očekivanja naših klijenata u pogledu brzine, fleksibilnosti, kvalitete, pouzdanosti i poštivanja etičkih standarda planiramo nastaviti rast poslovanja.

Ciklopea je certificirana prema zahtjevima normi ISO 9001:2008 (sustav upravljanja kvalitetom), EN 15038:2006 (sustav upravljanja kvalitetom za prevoditeljske tvrtke) i ISO 27001:2005 (sustav upravljanja informacijskom sigurnošću).



*Ciklopea je registrirana kao društvo s ograničenom odgovornošću pri Trgovačkom sudu u Zagrebu. Sjedište društva od samog osnivanja nalazi se u Zagrebu, a poslovanje se odvija i u uredu u Rijeci.*

## 1.2 Organizacijska struktura



*Uprava društva Ciklopea se 2012. sastojala od dvaju članova, koji su obnašali funkcije izvršnog i strateškog direktora. Zbog veličine društva Uprava predstavlja i nadzorni organ. Ciklopea je u stopostotnom privatnom vlasništvu.*

## 1.3 Vrijednosti

Osnovne vrijednosti na kojima se temelje naša organizacijska kultura i pristup poslovanju su:

### Različitost i jedinstvenost

Mi nismo tek jedna od prevoditeljskih agencija. Mi postavljamo pitanja i aktivno slušamo naše klijente. Analiziramo njihove potrebe, prilagođavamo se zahtjevima i kontinuirano pronalazimo inovativna specijalizirana rješenja za pojedinog klijenta.

### Pozitivan stav i proaktivnost

Naš tim pozitivno pristupa svakom radnom zadatku i proaktivno traži praktična rješenja i u najzahtjevnijim situacijama. Svaki pojedinac preuzima odgovornost za rješavanje problema vodeći pritom računa o očuvanju integriteta tima.

### Izvrsnost

Usmjereni smo na rezultate i imamo jasno definirane standarde kvalitete i radnog učinka. Nastojimo maksimirati vrijednost usluge koju pružamo u odnosu na uložena sredstva stavljajući pri tome naglasak na premašivanje očekivanja klijenata u pogledu naše operativne izvrsnosti.

### Timski rad

Zajedno kao tim pronalazimo rješenja i za naizgled nerješive probleme. Vođeni smo entuzijazmom i strašću za ostvarivanjem zajedničkih ciljeva. Poštujemo jedni druge, poštujemo partnere, klijente i dobavljače.

### Vodstvo

Razmišljamo i ponašamo se kao lideri uvijek i u svim situacijama. Kontinuirano učimo i razvijamo se. Radimo na prepoznavanju i razvoju talenata kako bismo ih potaknuli na ostvarivanje njihovog punog potencijala.

# I. Društvena odgovornost

## I.1 Izvještavanje

Izvještavanje o društvenoj odgovornosti svakako je dobar način za pružanje uvida u stvarni rad i život organizacije svim zainteresiranim stranama, odnosno prikazivanje karaktera poduzeća. Dok su financijska izvješća o ekonomskim pokazateljima poslovanja obveza svakog poslovnog subjekta, nefinancijsko izvještavanje tek treba postati obaveza i dobra praksa poslovnih subjekata. Financijska izvješća ne obiluju podacima i opisima drugih aspekata poslovanja te je opravdana sumnja u njihovu dostatnost kada je riječ o poslovnim izvješćima. Noviji trendovi ukazuju na potrebu izvještavanja o nefinancijskim aspektima poslovanja kao što su utjecaj na širu zajednicu ili okoliš. Stoga smo mi u Ciklopei duboko uvjereni da je nefinancijsko izvještavanje ključno za transparentnost poslovanja i komunikacije sa svim dionicima.

Prilikom sastavljanja izvještaja za 2013. godinu vodili smo se najnovijim smjernicama G4 Globalne inicijative za izvještavanje (GRI – Global Reporting Initiative) prema čijoj je kategorizaciji ovo izvješće sastavljeno u skladu sa zahtjevima **sržne opcije**. U pripremi izvještaja također smo se pridržavali načela UN-ove inicijative Global Compact s područja ljudskih prava, rada, okoliša i borbe protiv korupcije.



## 2.2 Vremenska crta održivosti

2003.

Osnivanje društva

---

2005.

Etički kodeks HGK i Zajednica za društveno odgovorno poslovanje

---

2008.

Sudjelovanje na natječaju Indeks DOP-a

---

2010.

Počeci programa praktične edukacije studenata, budućih prevoditelja

---

2011.

Prvi izvještaj o društveno odgovornom poslovanju za 2010.

---

2011.

Nagrada Indeks DOP-a za 2011. godinu

---

2012.

Drugi izvještaj o društveno odgovornom poslovanju za 2011.

---

2012.

Aplikacija za pametne telefone

---

2012.

Nagrada Indeks DOP-a za 2012. godinu

---

2013.

Treći izvještaj o društveno odgovornom poslovanju za 2012.

---

2014.

Nagrada Ključna razlika za postignuća u 2013.

---



## 2.3 Dionici

Ovo izvješće o društveno odgovornom poslovanju namijenjeno je svim sadašnjim i budućim:

- zaposlenicima
- dobavljačima i suradnicima

- klijentima
- lokalnoj i široj zajednici u kojoj poslujemo, odnosno svima koji dijele naše vrijednosti o društvenoj odgovornosti ili osjećaju potrebu da nam se obrate s prijedlozima za poboljšanja ili komentarima.

## 2.4 Ključne teme i sadržaji izvješća

U ovom ćemo se izvještaju s posebnom pažnjom posvetiti sljedećim aspektima poslovanja i njihovim ključnim pokazateljima:

- **Društveni aspekt:**

Upravljanje ljudskim resursima, raznolikost u ljudskim resursima, zapošljavanje mladih

- **Ekonomski aspekt:**

Kontinuirani ekonomski rast, redovito i transparentno plaćanje dobavljača i svih drugih obaveza

- **Okolišni aspekt:**

Briga o okolišu u svakodnevnom radu, smanjenje potrošnje energije



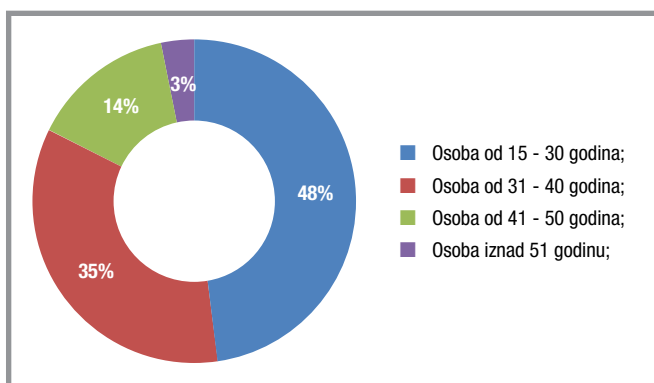
# 3. Ključne kategorije i njihovi pokazatelji

## 3.1 Društvena kategorija

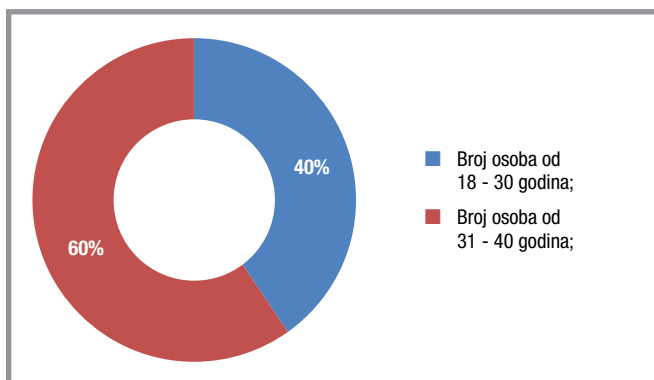
Ciklopea osigurava zapošljavanje, nagrađivanje, napredovanje i edukacije te ostale procese upravljanja ljudskim resursima koji su utemeljeni na objektivnim kriterijima. Također, zaposlenici, sukladno važećem zakonodavstvu, nisu diskriminirani na temelju dobi, spola, invaliditeta, etničke pripadnosti, vjerske pripadnosti, bračnog stanja, političkog opredjeljenja i sl.

### 3.1.1 Dobna ravnopravnost

Po kategorijama oblika zapošljavanja i angažmana partnera i dobavljača tijekom 2013. u Ciklopei je ostvarena raznolikost u angažiranju po dobnim skupinama (koje su u rasponu od 15 pa sve do 50 godina), s naglaskom na populaciju unutar dobne skupine između 15 i 30 godina (grafički prikaz strukture u postocima).



Po pitanju rukovodećih položaja, oni su ravnomjerno raspoređeni unutar dobnih skupina od 18 do 30 godina i od 31 do 40 godina (grafički prikaz strukture u postocima).



Unutar tvrtke Ciklopea postoje razrađeni procesi upravljanja ljudskim resursima koji uzimaju u obzir dobnu ravnopravnost:

- U provođenju selekcijskog procesa koriste se predefinirane procedure (npr. intervju) koji obraća pozornost na nediskriminaciju prema osnovama Zakona o suzbijanju diskriminacije; u oglasima za posao niti tijekom selekcijskog procesa ne navode se dobne restrikcije
- Praćenje radne učinkovitosti temeljem objektivnih pokazatelja (dobno neutralni)
- Razrađen sustav uvođenja novih zaposlenika u posao (mentorstvo, orijentacijski program tijekom prvih mjeseci, mjesečne evaluacije tijekom probnog rada, održavanje internih edukacija)
- Definirane procedure i educirano osoblje za rješavanje pritužbi povezanih s diskriminacijom, uznemiravanjem i *mobbingom* (nije bilo takvih slučajeva u 2013.)
- Organizirano je i zbrinjavanje zaposlenika koji napuštaju tvrtku kao zaposlenici te nastavljaju suradnju kao vanjski suradnici
- Za sve zaposlenike provodi se individualno godišnje planiranje profesionalnog razvoja i edukacija te se prati njegovo izvršenje; zaposlenici uključeni u program edukacije i usavršavanja imaju obavezu stečena znanja prenijeti kolegama putem internih radionica i predavanja
- Također se prenosi znanje s mlađih zaposlenika na starije npr. u području primjene specifičnih alata i tehnologija
- S obzirom na navedene prakse, posebno se ističe program mentorstva i suradnje sa studentima u sklopu inicijative ELIA Exchange koji je ostvario pozitivan utjecaj na organizacijsku klimu, ali i pozitivan utjecaj na procese zapošljavanja kao i na učinkovitost zaposlenika
- Planirana je implementacija najboljih praksi i iskustva regionalnog koordinатора i lidera inicijative ELIA Exchange na projekt razvoja i uspostavljanja vlastitog centra za osposobljavanje (Ciklopea Academy)

## Nagrada Ključna razlika

Nagrada Ključna razlika dodjeljuje se tvrtkama i organizacijama u kategorijama opća ravnopravnost, ravnopravnost osoba s invaliditetom, ravnopravnost spolova te dobna ravnopravnost.

Ciklopea je za postignuća u području ljudskih resursa prema kategoriji dobna ravnopravnost nagrađena nagradom Ključna razlika za 2013. g. za prepoznavanje i promicanje dobrih poslovnih praksa kojima se potiču raznolikosti u radnom okruženju.

Iznimno se ponosimo dosadašnjim postignućima i usvojenim praksama u ljudskim resursima, a dodijeljena nagrada poticaj nam je da i u budućnosti nastavimo sa započetim procesima, posebice s programima uključivanja mladih u svijet rada, mentorstva i poslovne orijentacije te edukacije i razvoja karijera.

## 3.1.2 Spolna ravnopravnost

Ukupni broj zaposlenika na dan 31. 12. 2013:

Broj zaposlenih žena: **13** od toga na rukovodećim položajima 8

Broj zaposlenih muškaraca: **3** od toga na rukovodećim položajima 2

Broj novozaposlenih osoba tijekom 2013:

Broj novozaposlenih žena: **7**

Broj novozaposlenih muškaraca: **2**

Budući da su u prevoditeljskoj industriji više zastupljene zaposlenice ženskog spola, Ciklopea drži do toga da ravnopravnost spolova bude na visokoj razini te stoga ne postoje razlike između zaposlenika i zaposlenica što se tiče razreda plaće, slobodnih dana, godišnjeg odmora i sl.

## 3.1.3 Suradnja akademske zajednice i prevoditeljske industrije

### Međunarodna inicijativa ELIA Exchange

Međunarodna inicijativa ELIA Exchange program je suradnje pružatelja prevoditeljskih i lokalizacijskih usluga, koji su ujedno i članovi udruženja ELIA (eng. European Language Industry Association - Europsko udruženje jezične industrije) čiji je Ciklopea član od 2010. godine, europskih sveučilišta i studenata prevoditeljskih studija. Izravna suradnja Ciklopee i akademske zajednice započela je uključivanjem talentiranih i radno osviještenih diplomanata prevoditeljskih smjerova u svijet rada. Diplomanti su prepoznali važnost konstantnog profesionalnog usavršavanja s obzirom na rastuće zahtjeve tržišta. Dugoročno, ta suradnja doprinijela je individualnom i stručnom napredovanju i razvoju mladih prevoditelja kao i poslovnom i organizacijskom razvoju tvrtke, prvenstveno kada se govori o razvoju ljudskih potencijala.

Od početnog kontakta sa sveučilištima, provođenja programa mentorstva i praćenja napretka izvrsnih studenata te njihovog zapošljavanja pa sve do regionalne koordinacije međunarodne inicijative, Ciklopea je imala jasnu viziju. Budući da se uspjeh tvrtke temelji na obrazovanim, kreativnim i inovativnim stručnjacima, Ciklopea je razvila organizacijsku kulturu u kojoj se teži definiranju i razmjeni smjernica i iskustava dobrih praksi. To uključuje privlačenje talenata u prevoditeljsku industriju, zamjećivanje nedostataka u obrazovnom programu budućih diplomiranih prevoditelja u regiji te njihovo izravno i aktivno uključivanje u svijet rada. Želja nam je utjecati na budući razvoj studijskih programa i programa stažiranja u cijeloj regiji. Vođeni načelima društvene odgovornosti i potrebom da dio stečenog znanja i iskustva podijelimo sa zajednicom u kojoj živimo i radimo, od samog početka suradnje organizirali smo gostujuća predavanja te aktivno sudjelujemo na relevantnim akademskim seminarima na kojima se predstavljaju trendovi i razvoj prevoditeljske industrije na globalnoj razini kao i konkretni industrijski primjeri i uvriježene prakse.

Sljedeći korak u razvoju suradnje prevoditeljske industrije i akademske zajednice bila su druženja u okviru programa kao što su Dani otvorenih vrata, ali i angažiranje stručnjaka i znanstvenika na konkretnim razvojnim projektima.

“

*Zaposlio sam se u Ciklopei na preporuku profesorice s fakulteta. Radilo se o mojem prvom poslu u prevoditeljskoj industriji nakon završetka diplomskog studija. U Ciklopei sam učio od iskusnijih prevoditeljica i razvio sam praktične vještine prevođenja koje se gotovo ne razvijaju na studiju jezika. Nakon toga, odlučio sam se osamostaliti. I dalje surađujem s Ciklopeom kao vanjski suradnik i član sam lokalizacijskih projektnih timova.*

**Ivan Ramljak, samostalni prevoditelj**

Stečeno iskustvo i dobre prakse suradnje nastaviti će se primjenjivati kroz međunarodnu inicijativu i razrađen sustav stažiranja i zapošljavanja mladih prevoditelja s ciljem razvoja struke, a samim time i uvođenja pozitivnih trendova na tržište.

Ciklopea aktivno radi na organizaciji prvog regionalnog sastanka sveučilišta i predstavnika prevoditeljske industrije kao i na postavljanju smjernica najbolje prakse za pružatelje prevoditeljskih i lokalizacijskih usluga koji su voljni prihvatiti studente/diplomante i pružiti im mogućnost daljnje stručne obuke za buduće prevoditelje. Definiranje studentskih zadataka i metoda kojima se procjenjuje njihov rad, odgovornosti obiju strana i praktične pojedinosti povezane s programom učenja utemeljenom na radu neke su od tema na kojima Ciklopea aktivno radi. Kao jedan od suosnivača prvog Hrvatskog udruženja prevoditeljskih agencija (HUPA), želja nam je kroz spomenutu inicijativu doprinijeti unaprjeđenju struke i aktivno djelovati u formiranju aktualnih studentskih programa kako bi studenti tj. budući prevoditelji i ostali jezični stručnjaci na najbolji način bili spremni za izazove koji ih očekuju u svijetu rada. Također želimo doprinijeti profesionalnom usavršavanju stručnog kadra i zvanja u jezičnoj industriji (jezični redaktori, stručnjaci za terminologiju, voditelji prevoditeljskih projekata, voditelji resursa, voditelji razvoja poslovanja, CAT i IT stručnjaci, marketinški stručnjaci i sl).

Projekt je odličan primjer dobre prakse pokretanja inicijative i realizacije suradnje između industrije, u ovom slučaju prevoditeljske i lokalizacijske, i akademske zajednice te razmjene znanja i iskustva radi razvoja i poboljšanja studijskih programa kako bi studenti, budući profesionalni prevoditelji, bili što spremniji na profesionalne izazove koji ih očekuju te kako bi njihov prelazak u svijet rada bio što uspješniji.

Samo angažiranje prevoditelja bez iskustva ne jamči njihov uspjeh i profesionalni razvoj. Za to je potrebno stručno vođenje, mentorstvo i profesionalna orijentacija, što im osiguravamo.

Ponosimo se generacijama studenata, danas uspješnih prevoditelja, koji su od samog početka bili sudionici projekta i čiji je profesionalni razvoj započeo kroz praksu i stručno usavršavanje u Ciklopei, a čija svjedočanstva donosimo u nastavku.

“

*Dva mjeseca nakon diplomiranja dobila sam priliku primijeniti znanje stečeno na fakultetu u prevoditeljskoj tvrtki Ciklopea. Nakon probnog perioda zaposlena sam kao prevoditelj pripravnik, a zatim i kao viši prevoditelj. Zahvaljujući Ciklopei, moj prijelaz s fakulteta u radni odnos protekao je vrlo glatko, a u dvije godine otkako sam ovdje ostvarila sam značajan napredak na osobnom planu i u različitim prevoditeljskim područjima.*

**Marija Gračić, Prevoditeljica, zaposlenica u Ciklopei**



Posebno se ponosimo time što su struka i akademska zajednica prepoznale CIKLOPEU kao regionalnog lidera inicijative suradnje između industrije i akademske zajednice.

“

*Poštovani, moje je ime John Terninko i izvršni sam direktor Europskoga udruženja jezične industrije (European Language Industry Association, Elia). Jedan je od naših najznačajnijih programa Inicijativa za razmjene Elia (Elia Exchange initiative, EE) čiji je cilj poboljšanje kvalitete prevoditelja koji napuštaju obrazovni sustav i zapošljavaju se kroz ponude za stažiranje, njegovanje odnosa jezične industrije i akademske zajednice te poboljšanje nastavne građe.*

*Inicijativu EE omogućuju i podržavaju tvrtke članice udruženja Elia, a tvrtka Ciklopea imala je ključnu ulogu u razvoju programa u cjelini te u promicanju i koordiniranju ovih nastojanja u regiji. Vodstvo tvrtke uvijek je ozbiljno shvaćalo svoje volonterske dužnosti te je time zaslužno za značajne doprinose poboljšanju jezične industrije. Udruženje Elia uistinu je sretno što ima takve članove.*

**John Terninko, Izvršni direktor udruženja Elia**

## Stručna suradnja na razvoju novih profesionalnih rješenja

Naša suradnja s akademskom zajednicom nije jednosmjerna, što pokazuje projekt razvoja novih profesionalnih rješenja uz suradnju sa sveučilišnim znanstvenicima. Razvoj vlastitog modela za strojno prevođenje započeo je krajem 2012. godine formiranjem stručnoga projektnog tima kojeg su činili predstavnici Ciklopee i znanstveni suradnik, docent s Odsjeka za informacijske i komunikacijske znanosti Filozofskog fakulteta u Zagrebu.

Nakon prvih provedenih istraživanja koja su se odnosila na postojeće prijevodne memorije, glosare i drugi raspoloživi korpus paralelnih tekstova te provjere primjenjivosti nove tehnologije na postojeći tijek lokalizacijskog projekta, pristupilo se traženju tehničkih rješenja u pogledu odabira metodologije izgradnje modela za strojno prevođenje, programske platforme i hardvera.

Dotada uhodan i uspješan projekt lokalizacije korisničkih priručnika za konzumnu elektroniku renomiranoga svjetskog proizvođača s engleskog na hrvatski jezik zasnivao se na poznatoj tehnologiji i usklađenim koracima. Dugogodišnji projekt odlikovao se, osim toga, i uhodanim timom, od voditelja projekta preko prevoditelja i lektora do recenzenata i stručnjaka za terminologiju te velikom prevoditeljskom memorijom s pročišćenim podacima. Ideja i cilj optimizacije kroz uvođenje strojnog prevođenja bili su smanjiti vrijeme potrebno za osnovne korake prevođenja i lektoriranja te na taj način ostvariti uštede u vremenu i troškovima projekta.

Izgrađeni sustav statističkoga strojnog prevođenja prije konačne implementacije u postojeći tijek lokalizacijskog projekta nekoliko je puta provjeren i optimiziran, a sama integracija zahtijevala je temeljitu edukaciju projektnog tima, ali i drugih zaposlenika Ciklopee. Provedena istraživanja, stručnost i temeljita edukacija pružili su odlične temelje za uspjeh ovoga stručnog projekta koji je završen u ožujku 2013. Projekt je iste godine u rujnu predstavljen tijekom ljetne škole TransTech 2013 Research & Innovation Forum (Rijeka, 7. rujna 2013.).



Učinci ovog projekta mogu se sagledati iz perspektive predmetnoga lokalizacijskog projekta, što je konkretno značilo skraćivanje vremena potrebnog za prijevod i lekturu, smanjenje troškova i veću ujednačenost primijenjene terminologije. Iz perspektive razvoja proizvoda i usluga može se zaključiti da su postavljeni kvalitetni temelji za buduće modele strojnog prevođenja i slične projekte te da je uspješno razvijena i implementirana usluga naknadne obrade teksta (engl. *post-editing*). Vrlo je važan aspekt ovog projekta ostvarena suradnja sa sveučilišnim znanstvenicima koji su svoje rezultate dotadašnjeg znanstvenog rada i istraživanja uspješno prenijeli na razvoj konkretnog rješenja koje je našlo svoju primjenu u prevoditeljskoj i lokalizacijskoj industriji.



*S prevoditeljskom tvrtkom Ciklopea ušao sam u projekt implementacije sustava za statističko strojno prevođenje u njezin postojeći prevoditeljski radni tijek. Vrlo me pozitivno iznenadila spremnost za implementaciju te poprilično nove tehnologije budući da većina prevoditeljskih tvrtki još danas zazire od nje unatoč činjenici da se u nizu domena pokazala kao velika pomoć prevoditeljskom procesu. Osnovni je dio projekta proveden u svega šest mjeseci s jasno opisanim i ostvarenim rokovima i ciljevima. Sveukupna mi je suradnja predstavljala jedno od najpozitivnijih tržišnih iskustava.*

*Nikola Ljubešić, docent na Odsjeku za informacijske i komunikacijske znanosti (<http://www.linkedin.com/in/nljubesi>)*



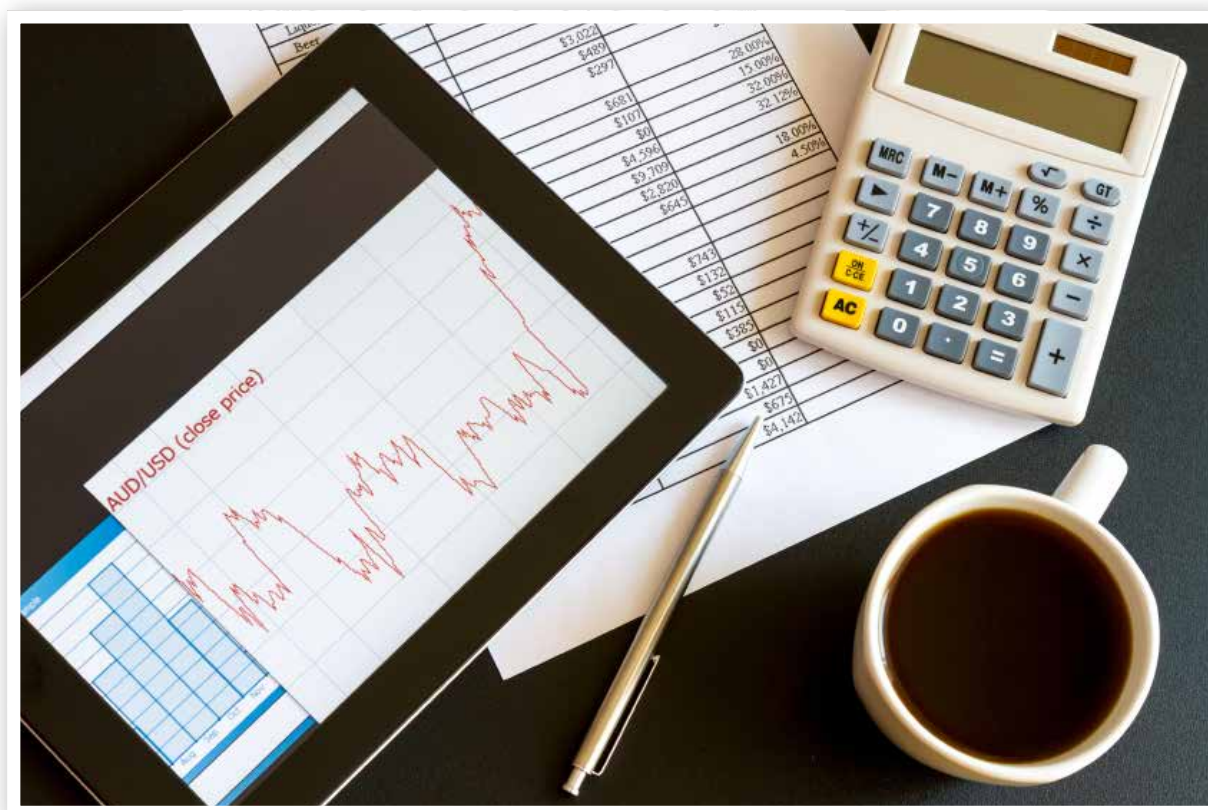
## 3.2 Ekonomska kategorija

### 3.2.1 Izravna, stvorena i distribuirana ekonomska vrijednost

	2012.	2013.	Trend
Poslovni prihodi	7,477.623,00 kn	7,167.395,00 kn	↓
Troškovi poslovanja	6,143.862,00 kn	6,146.877,00 kn	↑
Plaće i beneficije zaposlenika	1,763.023,00 kn	1,628.730,00 kn	↓
Porez na dobit	278.077,00 kn	213.793,00 kn	↓
Plaćanja davateljima kapitala	1.074.390,00 kn	845.310,00 kn	↓
Zadržana dobit	57.514,00 kn	1,131.903,00 kn	↓

U svome radu Ciklopea nastoji surađivati s lokalnim dobavljačima.

Redovitost u plaćanju svih naših obaveza pravilo je kojeg se dosljedno pridržavamo.



## 3.3 Okolišna kategorija

### 3.3.1 Potrošnja energije

Smanjenje potrošnje vode i električne energije svakako se ubrajaju u osnovne ciljeve sustavne brige o okolišu. Pored navedenog, naš je dugoročni cilj smanjiti potrošnju uredskog papira primjenom mjera poput obostranog tiskanja, slanja računa e-poštom i korištenjem usluge *fax to e-mail* kojom se izbjegava nepotrebno i suvišno tiskanje svakog pristiglog faksa ili dokumenta koji se šalje faksom. Također, sve naše narudžbenice šaljemo e-poštom ili faksom bez prethodnog tiskanja.

Na primjerenim smo mjestima u uredima i uredskom prostorijama izvjesili ekološke slogane koji pozivaju sve zaposlenike na štedljivu i odgovornu upotrebu vode, električne energije (gašenje računala, drugih uređaja i svjetla prilikom napuštanja ureda) i grijanja.

Redovito razdvajamo otpad (papir, staklo) te brinemo o njegovom adekvatnom zbrinjavanju. Također potičemo zaposlenike na upotrebu višekratnog pribora za jelo, staklenih čaša i keramičkih šalica umjesto plastičnog pribora i čaša.

#### Potrošnja energije

	2011.	2012.	2013.
Električna energija	26.800,35 kn	12.539,32 kn	18.034,35 kn
Voda	5.526,42 kn	3.462,28 kn	4.165,17 kn
Plin	3.183,55 kn	4.811,73 kn	4.138,23 kn
Toplinska energija	4.050,28 kn	9.482,36 kn	12.747,45 kn

Evidentirano znatno povećanje potrošnje električne i toplinske energije tijekom 2013. godine uzrokovano je proširenjem ukupne površine uredskog prostora.

### 3.2.2 Prijevoz

Svim svojim zaposlenicima plaćamo mjesečnu kartu za javni prijevoz te potičemo korištenje istoga umjesto vožnje automobilom te svima onima koji na posao dolaze biciklom osiguravamo adekvatan i siguran smještaj bicikla tijekom radnog vremena.

Kod izbora taksi-prijevoznika osim kriterija cijene i uslužnosti vodili smo se i kriterijem utjecaja potencijalnog dobavljača na okoliš te smo dugogodišnji korisnik taksi-službe koja na adekvatan način brine o utjecaju na okoliš kroz upotrebu vozila na hibridni pogon.

*Tijekom 2013. Ciklopei nije izrečena novčana ni druga kazna za nepridržavanje zakona i propisa iz područja zaštite okoliša.*

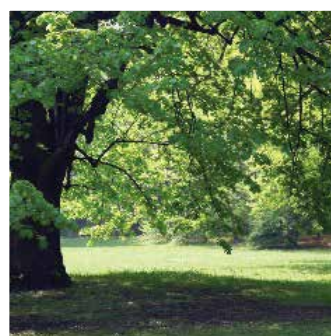


## 4. Ciljevi za 2014. godinu



*Podizanje svijesti  
o prevenciji bolesti  
uzrokovanih stresom*

*Sustavno razdvajanje  
otpada*



*Nastavak suradnje s  
akademsom zajednicom*

*Pokretanje projekta  
Ciklopea Academy*



# 5. Deset načela UN-ove inicijative Global Compact

Deset načela na područjima ljudskih prava, radnih prava, okoliša i borbe protiv korupcije opće su prihvaćena i izvedena iz:

- Opće deklaracije o ljudskim pravima
- Deklaracije Međunarodne organizacije rada o temeljnim načelima i pravima iz radnog odnosa
- Deklaracije o okolišu i razvoju iz Rija
- Konvencije Ujedinjenih naroda protiv korupcije

Global Compact od tvrtki zahtijeva da u okviru svojih sfera utjecaja usvoje, promiču i primjenjuju osnovne vrijednosti, tj. deset načela podijeljenih u sljedeća četiri osnovna područja:

## Ljudska prava

**1. načelo:** Tvrtke bi trebale podupirati i poštivati zaštitu međunarodnih ljudskih prava unutar svojeg područja utjecaja; i

**2. načelo:** pobrinuti se da ne sudjeluju u kršenjima ljudskih prava.

## Radna prava

**3. načelo:** Tvrtke bi trebale podržavati slobodu udruživanja i stvarno priznavanje prava na kolektivno pregovaranje;

**4. načelo:** dokidanje svih oblika prisilnog i obveznog rada;

**5. načelo:** stvarno ukidanje dječjeg rada; i

**6. načelo:** ukidanje diskriminacije povezane sa zapošljavanjem i izborom zanimanja.

## Okoliš

**7. načelo:** Tvrtke bi trebale podupirati predostrožan pristup izazovima na području okoliša;

**8. načelo:** pokrenuti inicijative radi promicanja veće odgovornosti prema okolišu; i

**9. načelo:** poticati razvoj i širenje tehnologija neškodljivih za okoliš.

## Borba protiv korupcije

**10. načelo:** Tvrtke bi trebale raditi na suzbijanju korupcije u svim njezinim oblicima, uključujući iznudu i podmićivanje.

Izvor: <https://www.unglobalcompact.org/AboutTheGC/TheTenPrinciples/index.html>

# 6. Kazalo sadržaja GRI-a za sržnu usklađenost

Opći standardni podaci

Indikator	Stranica
<b>STRATEGIJA I ANALIZA</b>	
G4-1	2
<b>ORGANIZACIJSKI PROFIL</b>	
G4-3	2
G4-4	5
G4-5	5
G4-6	5
G4-7	6
G4-8	5
G4-9	5, 10
G4-10	11
G4-11	n/a
G4-12	15
G4-13	2
G4-14	n/a
G4-15	2, 18
G4-16	11
<b>IDENTIFICIRANI MATERIJALNI ASPEKTI I GRANICE</b>	
G4-17	6
G4-18	9
G4-19	9
G4-20	9
G4-21	21
G4-22	n/a
G4-23	n/a
<b>UKLJUČIVANJE DIONIKA</b>	
G4-24	9
G4-25	9
G4-26	n/a
G4-27	n/a

Indikator	Stranica
<b>PROFIL IZVJEŠTAJA</b>	
G4-28	2
G4-29	2
G4-30	2
G4-31	21
G4-32	7
G4-33	n/a
<b>UPRAVLJANJE</b>	
G4-34	6
<b>ETIKA I INTEGRITET</b>	
G4-56	6



**Izdavač:**  
Ciklopea d.o.o.  
Međimurska 21  
10 000 Zagreb  
Hrvatska

Slike korištene u izvješću vlasništvo su društva  
Ciklopea.

**BraunGraf**

Grafičko oblikovanje i design  
**BraunGraf**, [www.braun.hr](http://www.braun.hr)

Odgovorna osoba:  
**Mladen Stojak**, *Direktor poslovanja*



**Kontakt osoba za upite o informacijama u izvješću:**  
**Marina Orešković**, *Operativna direktorica*  
Središnji ured u Zagrebu  
Međimurska 21, 10 000 Zagreb

Telefon: 01/375-1736  
e-adresa: [info@ciklopea.com](mailto:info@ciklopea.com)

© 2014. Sva prava zadržana

